

CONTENTS

POEMS & COMMENT

- SUZI F. GARCIA** 405 Gratitude
- ADA LIMÓN** 407 Foaling Season
- HEDGIE CHOI** 410 Salvage
In My Natural Habitat
- MUNA ABDULAH** 412 ESL
- NAOMI ORTIZ** 413 Crip Ecologies: Complicate the Conversation
to Reclaim Power
- CAMILLE T. DUNGY &
BRIAN TURNER** 418 The Fiction Writer's Stanislavski
- SARAH GZEMSKI** 420 Sermon
- THE CYBORG JILLIAN WEISE** 422 Color Study in Blue
Romantic Gesture
Sujet Supposé Savoir
The Origins of Love
- SOHAM PATEL** 426 From "The Daughter Industry"
- GIANNINA BRASCHI** 428 Antigone
- LEILA CHATTI** 431 Cootie Catcher
- KEITH DONNELL JR.** 433 13th Amendment to the US Constitution
Black Panther Party Ten-Point Program, Point 8
- BRIAN CZYZYK** 435 Multiple Choice for Adrift Michigander
One Without Water
- NINAMARIE OCHOA** 438 carnivore
- VICTORIA CHANG,
PRAGEETA SHARMA &
KHATY XIONG** 442 Grief in Three Bodies: A Conversation
- JEREMY MICHAEL CLARK** 452 What I See When I Stare Long Enough into Nothing

TRANSLATION IN THE TWENTY-FIRST CENTURY

- QUYÊN NGUYỄN-HOÀNG** 455 Tuyên Ngôn Người Thơ
Poet Statement
Đêmêm #1: người yêu dấu người đang làm gì
Nightghts #1: my beloved what are you doing
Translated by the author
- HUSSAIN AHMED** 460 À dán
Bats
Etí Òkun
Beach
Translated by the author

| | | |
|-------------------------|-----|--|
| EDVARD MUNCH | 466 | Notes on “The Scream” <i>Translated by Eirill Falck</i> |
| TYTTI HEIKKINEN | 470 | Olen Broileri I’m a Broiler <i>Translated by Niina Pollari</i> |
| ROSA CHÁVEZ | 476 | “Hacer el amor llorando” “Let’s make love crying” “Me gusta besar cicatrices” “I like to kiss scars” “Por las noches ella se convertía en animala” “At night, she’d turn into a beastwoman” <i>Translated by Gabriela Ramirez-Chavez</i> |
| IRMA PINEDA | 482 | “Cadi cayuuba di ra gucana’ya” “No duelen las heridas” “No wound hurts” “Bicaa lulu’ laadu” “La guerra nos declaraste” “You declared war on us” “Xtiidxe’ zanaa luguialu” “Te pesará mi voz” “My voice will weigh on you” <i>Translated by Wendy Call</i> |
| MIKEAS SÁNCHEZ | 491 | Aj’ jara’is tzi’upä Mi padre me dio un regalo My Father Gave Me a Gift <i>Translated by Wendy Call</i> |
| FEI MING | 494 | 飞尘 the soaring dust of the mortal realm <i>Translated by Yilin Wang</i> |
| XIAO XI | 496 | 倒车，请注意 the car is backing up, please pay attention <i>Translated by Yilin Wang</i> |
| MASAOKA SHIKI | 498 | 8 haiku on falling <i>Translated by Abby Ryder-Huth</i> |
| JULIA WONG KCOMT | 502 | “el desierto ahuyenta este campo sagrado de insinuaciones burdas” “the desert dispels this hallowed ground of coarse insinuations” mujer comida por gatos woman eaten by cats <i>Translated by Jennifer Shyue</i> |
| CONTRIBUTORS | 506 | |